

* **لطفاً ابتدا فرم زیر را تکمیل کنید و سپس به آزمون پاسخ دهید.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| نام: | نام خانوادگی: | تاریخ تولد: | مدرک تحصیلی: |
| مدرک زبان: | شغل: | شماره تماس (همراه): |
| ایمیل: |
| شهر محل سکونت: |

|  |
| --- |
| • امکان شرکت در کلاس‌های حضوری، دست‌کم دو روز در هفته، در تهران را دارم. بله 🞎 خیر 🞎 |
| • می‌توانم حداقل 100 ساعت در ماه را به کار ترجمه اختصاص دهم. بله 🞎 خیر 🞎 |
| • آمادگی همکاری مستمر با ترجمان به مدت حداقل دو سال را دارم. بله 🞎 خیر 🞎 |
| • پیش از این در کدام‌یک از دوره‌های آموزش ترجمه شرکت کرده‌اید؟ |
| • سوابق علمی و آثار منتشرشدهٔ خود را ذکر کنید. |

**آزمون ترجمه**

**الف. عبارات زیر را ترجمه کنید. اگر در حین ترجمه نکته‌ای یافتید که نیاز به توضیح دارد تا معنا بهتر منتقل شود، می‌توانید در پانویس آن را توضیح دهید. ذکر این نکات می‌تواند به سنجش فهم شما نیز کمک کند.**

|  |
| --- |
| 1) Fingers of sleet slushed across the glass, blurring trees into snow and blotting out hills. |
| **ترجمه:** |
| 2) What Marx offers is a synthesis of objective laws and of conscious action to translate them into practice, of what are sometimes (though misleadingly) called determinism and voluntarism. |
| **ترجمه:**  |
| 3) The great twentieth-century masters, for all their emotional and artistic boldness, were bound up with and spoke about and against the world of the nineteenth century in a sense in which that world itself was not, for example, consciously preoccupied with its own predecessor. |
| **ترجمه:** |
| 4) He praised the poets and philosophers as being among "the few to whom it is vouchsafed ... with hardly any effort to salvage from the whirlpool of their emotions the deepest truth to which we others have to force our way, ceaselessly groping among torturing uncertainties." |
| **ترجمه:** |
| 5) Neither do maidens who bob their hair and make more obvious their nether bifurcation see themselves through the eyes of an elderly Puritan matron. |
| **ترجمه:**  |
| 6) We have been concerned so much, in the preceding pages, with the evils connected with power, that it might seem natural to draw an ascetic conclusion, and to urge, as the best manner of life for the individual, a complete renunciation of all attempts to influence others, whether for good or evil. |
| **ترجمه:** |
| 7) Rhetoric and fine language about the things of the spirit is a vainer babble than in other matters. |
| **ترجمه:** |
| 8) All these idle words, the silly no less than the self-regarding and the uncharitable, are impediments in the way of the unitive knowledge of the divine Ground, a dance of dust and flies obscuring the inward and the outward Light. |
| **ترجمه:** |

**ب. تجربۀ یکی از فعالیت‏های روزمرۀ خود را (مانند خرید از فروشگاه مواد غذایی) در 300 کلمه، به فارسی، بنویسید.**

|  |
| --- |
|  |